



УДК 811.161.11

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ ЖЕНСКОЙ КОСМЕТИКИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

**Ж. Багана  
Е. Н. Таранова**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
baghana@yandex.ru  
taranova@yandex.ru*

Статья посвящена описанию структурных и словообразовательных особенностей терминов женской косметики в русском и немецком языках.

Ключевые слова: термин, терминология, структурные и словообразовательные особенности терминов, способы терминообразования.

### Введение

Исследование терминологии относится к числу наиболее важных проблем современной лингвистики. В связи с этим большой научный интерес представляет изучение терминосистем типологически различных языков.

Терминологическая лексика как часть словарного состава языка обладает рядом свойств. Она является наиболее развивающейся частью словарного состава по сравнению с его другими частями.

Изучение терминологии предполагает не только рассмотрение собственно терминов и их функций, но и анализ источников и способов их образования. Именно на материале терминологической лексики наиболее проявляется действие законов языка, главным образом словообразовательных.

В основу анализа способов терминообразования положено грамматическое учение о слове академика В. В. Виноградова с учетом результатов некоторых дальнейших исследований в области словообразования (Н. М. Шанского, Е. А. Земской и др.). Изучению собственно терминологической лексики посвящены труды В. П. Даниленко «О терминологическом словообразовании», «Исследования по русской терминологии», «Терминология и норма» и др., послужившие в числе других в нашей работе базой для анализа терминологической лексики.

Изучение особенностей словообразования в языке науки и техники представляет собой несомненный интерес, так как правильное понимание закономерностей современного терминологического словообразования помогает осуществлению практического терминотворчества.

В настоящее время словообразование в терминологии является источником большого количества лингвистических исследований, посвященных различным терминосистемам на базе многочисленных языков. Настоящая статья посвящена словообразовательному анализу терминов женской косметики в русском и немецком языках, до сегодняшнего момента не являвшимся объектом исследования отечественных и зарубежных лингвистов.

Однако, несмотря на большое количество работ, проблема терминологического словообразования является недостаточно разработанной, в основном способы словообразования терминов соотносятся со способами образования общелитературной лексики. В данной статье мы попытаемся проанализировать систему словообразования в области терминологии женской косметики.



Для начала предварительно остановимся на некоторых принципиальных для данного исследования вопросах терминоведения и уточним такие понятия как «термин», «терминология» и «терминосистема».

Мы предлагаем считать термином слово или словосочетание, выражающее определенное профессиональное или научное понятие соответствующей сферы деятельности, ограниченное дефиницией и находящееся в системных отношениях с другими наименованиями данной сферы деятельности. В качестве термина в языке используются не произвольные звуковые комплексы, а значащие. Поэтому слово или словосочетание, которое выступает в роли термина, выражает специальное понятие. Термин имеет свой смысл только как член определенной терминосистемы.

Термин выполняет две функции: номинативную и смысловую. Он должен условно отражать необходимые и достаточные признаки понятия, создающие: а) общность понятий, б) специфичность понятий. Становясь термином, единица избавляется от лишних, фоновых значений, приобретает значение либо оттенки значений, присущие той области, в которой функционирует.

Основное понятие термина «терминология» следующее: совокупность терминов какой-либо области знания, области деятельности.

Термин «терминосистема» служит для обозначения системы терминов какой-либо отдельной науки, области знания и т. д.

Для новых объектов номинации используются все существующие в данном языке способы словообразования, любые собственно лексические ресурсы национального языка, ресурсы международного словарного фонда, лексика других национальных языков. При этом терминологическое словообразование не повторяет механически приемы общелитературного образования слов. Происходит своеобразный «естественный отбор» тех способов и конкретных средств словообразования, которые бы отвечали требованиям, предъявляемым к специальным наименованиям и функциям их в языке науки. А это сводится в конечном итоге к отбору и формированию специализированных на выражении отдельных значений деривационных морфем и целых моделей.

### Теоретический анализ

Важное значение в исследовании терминов женской косметики имеет моделирование словообразовательной структуры, т. к. практический интерес представляет выделение таких структур, которые отражают общие закономерности словообразовательной системы. Словообразовательное моделирование может учитывать свойства и особенности не только отдельных единиц, но и системы словообразования в целом.

В рамках данной статьи остановимся на рассмотрении формальных критериев терминообразования, поскольку структурные особенности терминов и деривационные процессы играют важную роль для понимания терминов, для взаимопонимания специалистов в области косметической индустрии.

Для характеристики лексической системы важно не только выявление способов, посредством которых возникает терминологическая номинация, но и установление продуктивности этих способов в сопоставляемых языках, определение основных источников пополнения словарного состава и выявление отношений между компонентами. Важно отметить, что исследуемая терминосистема средств женской косметики остается в рамках общей грамматики и, в частности, словообразования.

Терминология женской косметики относится к различным по структуре лексическим единицам. Термины-слова представлены простыми (корневыми), производными и сложными словами, терминологические сочетания – словосочетаниями.

Следует отметить, что в лингвистической литературе для названия слов, состоящих из одной морфемы, используется два термина – «простое слово» и «корневое слово». Корень (корневая морфема) характеризуется как «носитель вещественного лексического значения слова, центральная его часть, остающаяся неизменной в про-



цессах морфологической деривации; ... простая, или непроемкая основа слова, остающаяся после устранения всех словообразовательных и/ или словоизменительных элементов» [2, с. 242].

Под простыми (корневыми) словами мы понимаем слова, которые не образованы от какого-либо другого однокоренного слова, существующего в языке, т.е. слова с непроемкой основой.

Среди **простых корневых слов** в терминосистемах русского и немецкого языков мы выделяем термины-существительные и термины-прилагательные. В современном русском и немецком языках нами зафиксировано примерно равное число **терминов-существительных** (7 лексических единиц в русском и 8 лексических единиц в немецком языках): русс. *вода, мыло, основа, пена*; нем. *Farbe, Seife, Schaum, Stift, Wachs*. Количество **простых терминов-прилагательных** в русском языке значительно меньше, чем в немецком языке (3 лексические единицы против 12): русс. *белый корректор, сухое масло*; нем. *sanftes Deo, zarte Creme, mildes Peeling, leichtes Gel, klarer Basislack, loser Puder, feines Puderrouge*.

Наряду с простыми терминами-словами в терминосистемах сравниваемых языков встречаются производные термины-слова. Следует отметить, что производное слово является специфической единицей словообразовательной системы. Создание каждого нового производного слова есть прежде всего овеществление определенного семантического намерения говорящего, его попытки отразить в новой форме новое значение [12]. Специфика семантики производных слов обусловлена характером сочетаемости значений компонентов нового слова. Общее значение нового слова выводится из значений его компонентов: основ и словообразовательных аффиксов.

**Процессы присоединения аффиксов, именуемые аффиксацией, составляют важную часть морфологии и словообразования большинства языков мира, различающихся в типологическом плане преимущественно использованием одной из таких разновидностей аффиксации, как суффиксация или префиксация, и использованием этих последних в деривационной или же флективной морфологии [ЛЭС, 2002, с. 59].**

По определению О.С. Ахмановой, «Аффиксация – это морфологический процесс (соотв. явление), заключающийся в присоединении аффиксов к корням или основам» [1, с. 61]. Аффиксация является одним из наиболее продуктивных способов словообразования.

**Префиксы и суффиксы представляют собой служебные лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц (префиксы предшествуют производящей основе, суффиксы следуют за ней).**

**Производные слова** в корпусе нашего исследования представлены **терминами-существительными, терминами-прилагательными и глаголами (в форме причастий).**

**Число производных терминов-существительных в русском языке превалирует в отличие от немецкого языка (26 лексических единиц в русском против 7 в немецком). В словообразовании терминов-существительных в русском языке участвуют суффиксальный, префиксальный и префиксально-суффиксальный способы, в немецком – суффиксальный и префиксальный способы.**

Важно отметить, что **суффиксальный способ** является ведущим способом терминообразования существительных как в русском языке (18 единиц), так и в немецком (5 единиц). Наибольшая активность в русском языке отмечена у суффиксов: **-к** (9 единиц) – *блестки, пенка, сушка, подводка*; **-ел** (4 единицы) – *ополаскиватель, осветлитель* и др. В немецком языке в словообразовании продуктивны суффиксы: **-er** (2 единицы) – *Festiger, Töner*; **-ung** (3 единицы) – *Grundierung, Spülung, Tönung*.



Кроме вышеперечисленных суффиксов в словообразовании участвуют и другие суффиксы, однако у этих суффиксов отмечается наименьшая активность. Так, например, в русском языке это суффиксы: **-н** – *обертывание*; **-ост** – *жидкость*; **-ств** – *средство*. При этом важно подчеркнуть, что в русском и в немецком языках большинство существительных образуются с помощью суффиксов от корней или основ глагола.

Исследование показало, что *префиксальный способ* словообразования является менее распространенным в сравниваемых языках (в русском языке 2, а в немецком языке 4 единицы): русс. *мини-блеск, супертушь*, нем. (*der*) *Überlack, Unterlack*. В состав префиксальных слов в русском и немецком языках мы включаем указанные выше термины, основываясь на том, что границы между сложными словами с первым частотным компонентом и префиксами размыты. Лишь степень обобщения значения слова, используемого в качестве словообразовательного компонента, играет роль при определении его статуса в словообразовательной модели. Меньшая степень обобщения семантики характеризует данное словообразовательное средство как частотный компонент сложного слова, в то время как высокая степень десемантизации слова позволяет отнести его к полусуффиксам.

Нами было установлено, что *префиксально-суффиксальным способом* образованы термины только в русском языке (4 терминологические единицы): *суперзакрепитель, био-молочко*), в немецком языке примеры с данным способом словообразования нами не зафиксированы.

Подводя итог проведенному анализу *производных терминов-существительных*, можно констатировать, что ведущим способом терминообразования в русском и немецком языках является *суффиксальный*. Производные термины-существительные образованы по следующим моделям:

- *рус. основа + суффикс + флексия* – *блестки, пенка, сушка*;
- *нем. основа + суффикс* – (*der*) *Festiger, (der) Töner*.

Меньшая продуктивность в сравниваемых языках отмечена у *префиксального способа* и следующих моделей:

- *русс. префикс + основа* – *супертушь*;
- *нем. префикс + основа* – (*der*) *Überlack, (der) Unterlack*;
- *русс. префикс + основа + суффикс* – *суперзакрепитель*.

*К сказанному добавим, что отличие в словообразовании терминов-существительных двух языков заключается в участии префиксально-суффиксального способа в русском языке: русс. префикс + основа + суффикс – суперзакрепитель и отсутствие этого способа в немецком языке.*

*Производные термины-прилагательные* в русском языке составляют 123 лексические единицы, в немецком языке – 30 единиц. В словообразовании терминов-прилагательных в русском и немецком языках участвуют *суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы*. Отметим, что согласно количественным показателям наиболее продуктивными в обоих языках является *суффиксальный способ* (в русском языке – 95 терминологических единиц, в немецком языке – 30). К сказанному добавим, что в русском языке суффиксальным способом образовано подавляющее большинство производных терминов-прилагательных, в то время как в немецком языке при помощи этого способа образованы все зафиксированные нами термины.

Остановимся на суффиксах, которые проявляют наибольшую словообразовательную активность. Так, в русском языке это суффиксы: **-н** (50 единиц): *активный тоник, точечный гель, рассыпная пудра*; **-ов/-ев** (19 единиц): *бронзовая пудра, шариковый дезодорант, грязевой пилинг, гелевые тени, тканевые салфетки, пленочная маска*, а в немецком языке: **-ig** (6 единиц): *samtiger Lippenbalsam, flüssige Wasch-Emulsion, seidiger Puder*.

При этом нельзя оставить без внимания и тот факт, что в немецком языке в словообразовании терминов активно участвуют *полусуффиксы* (17 единиц). В связи с



этим следует пояснить, что в современном немецком языке полусуффиксы – это такие единицы, которые находятся в промежуточном положении: представляя собой словообразовательные средства с определенным лексико-категориальным содержанием. Они в не утратили формальной, но в той или иной мере ослабили семантическую связь с самостоятельными лексемами.

Остановимся на примерах полусуффиксов в немецком языке: **-frei** (7 единиц) – *fettfreies/ seifenfreies* Reinigungsgel, *alkoholfreies* Gesichtswasser, *parfümfreies* Spezialpapier, *ölfreies* matteirendes Flüssig-Make-up, **-fest** (2 единицы) – *wasserfeste* Wimperntusche, *wasser- und wischfeste* Grundierung, – **-weich** (2 единицы) – *samtweiches* Make-up, **-reich** (2 единицы) – *wirkstoffreiche* Creme, **-los** – *schwerloses* Shampoo.

Что касается суффиксов, то наименьшая активность в словообразовании производных терминов-прилагательных в сравниваемых языках отмечается у следующих суффиксов: русс. **-ист** (5 единиц): *шелковистая* пудра, *бархатистый* тон; **-к** (4 единицы): *мягкие* сливки, **-ич**, **-ск**: *ароматический* пилинг, **-р**, **-н**: *плацентарная* маска. Суффиксы **-ян** (*масляная* ванна), **-енн** (*утренний* крем), **-ист** (*душистое* мыло), **-ок** (*глубокий* пилинг), **-ск** (*городской* крем), **-енн/янн** (*деревянный* карандаш, *оттеночный* шампунь, *обезжиренный* гель) и др.; нем. **-isch** (2 единицы) – *ätherisches* Körperöl; **-lich** – *tägliches* Waschpeeling, *natürliches* Peeling; **-bar** – *abziehbarer* Weißmacher, *korrigierbarer* Mascara.

Анализ производных терминов-прилагательных позволяет утверждать, что по префиксально-суффиксальному способу образованы 27 лексических единиц в русском языке, в то время как в немецком языке примеров, свидетельствующих об этом способе словообразования, нами не зафиксировано. При этом было установлено, что наиболее активно в словообразовании терминов участвуют интернациональные префиксы и полупрефиксы, такие как: **anti-** (9 единиц) – *антибактериальный* очищающий флюид, *антикуперозный* крем, *антивозрастной* крем для глаз; **multi-** (2 единицы) – крем *мультивитаминный*, *питательный* мультиактивный крем; **thermo-** (2 единицы) – *термозащитный* спрей для волос; **hypo-** – *гипоаллергенный* тоник; **bio-** – *биоактивный* дневной крем; **phito-** – *фитоароматическое* масло, **extra-** – *экстрамягкий* пилинг для кожи лица; **ultra-** – *ультрамягкий* крем-пилинг. Отметим, что наряду с интернациональными префиксами участвуют также префиксы общелитературного языка, например: **бес-** (2 единицы) – *бесщелочное* мыло, **проти-** (1 единица) – *противовоспалительный* крем, однако примеры с их участием единичны.

С учетом вышесказанного, можно сделать вывод о том, что наибольшая активность в словообразовании производных терминов-прилагательных наблюдается у следующих моделей:

– русс. основа + суффикс + флексия – *глубокий* пилинг, *шариковый* дезодорант;

– нем. основа + суффикс – *flüssige* Wasch-Emulsion, *ätherisches* Körperöl.

Наименьшая активность отмечена у модели:

– русс. префикс + основа + суффикс + флексия – *антипигментационный* крем.

Важно подчеркнуть, что отличие в словообразовании производных терминов-прилагательных в обоих языках заключается в участии префиксального способа в русском языке, например: русс. префикс + основа + флексия – *беспиртовой* тоник и отсутствие данного способа в немецком языке.

Как показал языковой материал глаголы (в форме причастий) составили в 102 лексические единицы в русском языке и 50 единиц в немецком языке. В немецком языке 46 единиц – это *Partizip I* и 4 единицы *Partizip II*. Ведущим способом словообразования в обоих языках является суффиксальный способ. Так, в русском языке



этим способом образовано 92 терминологические единицы, в немецком языке – *Partizip I* представлен 45 лексическими единицами.

Отметим, что наибольшая продуктивность в словообразовании адъективированных причастий в русском языке отмечена у суффикса **-ющ** (87 единиц): *обновляющая эссенция, освежающий тоник, очищающий бальзам, увлажняющий концентрат, успокаивающий крем, смягчающий лосьон, восстанавливающая сыворотка и др.*

Суффиксы **-ящ** (3 единицы) – *бодрящий гель для душа, пенящаяся* фитоароматическая паста и **-енн** (4 единицы) – *насыщенный увлажняющий и смягчающий крем, обогащенный супер-увлажняющий крем* отмечены в единичных примерах.

Как выяснилось в результате анализа, в немецком языке все зафиксированные примеры *Partizip I*, образованы с помощью суффикса **-end**, например: *straffende Augencreme, nährende Augenmaske, klärende Kräuter-Maske, kühlende Gelcreme, schützende Tagescreme и др.* Формы *Partizip II* образованы с помощью суффикса **-t**: *hydralisierter Stift, konzentrierte Emulsion.*

Рассмотренный материал показал, что *префиксально-суффиксальный способ* в русском языке (10 единиц) реализуется в словообразовании производных причастий с участием префикса общелитературного языка **-не** (*невидимый консилер для век, непенящийся гель для очищения кожи*) и интернациональных префиксов: **bio-** (*биовосстанавливающая маска для лица*), **super-** (*суперукрепляющая ночная маска*), **extra-** (*экстраобогащенный крем*); **multi-** (*мультирегенерирующий крем для век*), **ultra-** (*ультра-матирующая увлажняющая эмульсия*).

В немецком языке префиксально-суффиксальный способ образования производных причастий представлен единичными примерами (3 единицы): *express-glättende Maske; unparfümierte Körperlotion; getönte Gesichtscreme.*

*Таким образом, подводя итог вышесказанному, мы можем утверждать, что наиболее продуктивными моделями являются следующие:*

– *русс. основа + суффикс + флексия – реструктурирующий концентрат, матирующий тоник, перфектирующий лосьон;*

– *нем. основа + суффикс – belebende Augenlidercreme, aktivierende Vitamin-Maske;*

*Наименьшая активность образования производных причастий отмечена у моделей:*

– *русс. префикс + основа + суффикс + флексия – непенящийся гель; экстраувлажняющий ночной крем;*

– *нем. префикс + основа + суффикс – express-glättende Maske; unparfümierte Körperlotion.*

К продуктивным способам терминологической номинации относится создание и использование в различных терминсистемах *сложных слов*. В нашем случае, под сложными словами мы понимаем слова, которые представляют собой сочетание двух или более основ, совпадающих с формами, приводимыми в словарях. Остановимся на некоторых моментах, касающихся сложных слов.

С. В. Гринев (1993) правомерно относит словосложение к морфологосинтаксическому способу словообразования, что соответствует также позиции В. А. Виноградова (1975), который считает, что словосложение занимает промежуточное положение между морфологическим и другими синтаксическими способами соединения единиц языка, т.к. имеет черты того и другого.

При образовании сложных слов достигается необходимая точность термина, «поскольку такой термин одновременно включает название родового или видового понятия, признак или несколько признаков, уточняющих содержание основных терминов» [7, с. 89]. Преимуществом сложных терминов является способность концентрировать в одной единице большое количество информации. Благодаря экономной и



семантически емкой структуре подобных терминов создается оптимальная номинация специального понятия, мотивируемого необходимым количеством соответствующих признаков. Причиной употребления сложных слов является то, что иногда простого слова бывает недостаточно, чтобы четко охарактеризовать предмет, поэтому в этом случае употребляется сложное слово.

Важно отметить, что основная масса сложных терминов в русском и немецком языках образуется посредством расширения производящих терминов распространителями, которые присоединяются к ним справа или слева, что ведет не просто к дифференциации этих терминов, а к сужению, детализации первоначальных понятий, обнаружению в них новых отличительных черт, обозначению новых сущностей. Характерной особенностью для исследуемых языков является их стремление к созданию сложных терминов на интернациональной основе.

Главная особенность немецкого языка заключается в том, что словосложение является первым по значению способом образования слов. Это справедливо и по отношению к терминообразованию в немецком языке, так как термин является не особым словом, а словом с особой функцией.

Так, в связи с вышесказанным, К. А. Левковская объясняет причину распространенности сложного слова в немецком языке тем, что «сложное слово всегда короче словосочетания ... оно цельнооформленно, и в таком слове отпадает забота о грамматическом оформлении первого компонента, что играет важную роль, особенно в письменной речи» [8, с. 34].

Результаты исследования показали, что способом словосложения в немецком языке образовано подавляющее количество терминов, а именно 575 единиц, в русском языке всего 77 единиц. Количественные показатели позволяют нам утверждать, что этот способ является ведущим по продуктивности в терминообразовании немецкого языка.

Отметим, что *термины-сложные слова* в обоих языках представлены именами существительными, прилагательными и глаголами (в форме причастий). Однако в каждом из исследуемых языков реализуется свой набор словообразовательных моделей.

Анализ показал, что большую часть лексики в сравниваемых языках составляют *сложные термины-существительные*. При этом в немецком языке их количественные показатели значительно превышают аналогичные в русском языке (517 против 66).

В русском языке все *сложные термины-существительные* образованы путем чистого словосложения с сочинительным отношением компонентов по модели:  $S+S \rightarrow S$  – шампунь-ополаскиватель, спрей-блеск, тушь-объем и др.

В немецком языке термины образованы по модели определительного словосложения. Остановимся на словообразовательных моделях:

–  $S+S \rightarrow S$  (423 терминологические единицы) – (der) Korrekturstift, (die) Kurpflege, (die) Schaummaske, (das) Zuckerpeeling, (die) Glyzerinseife;

–  $A+S \rightarrow S$  (27 терминологических единиц) – (das) Thermalwasser, (das) Spezialpapier, (die) Komplettpflege;

–  $V+S \rightarrow S$  (61 терминологическая единица) – (die) Aufbaucreme, (das) Waschgel, (der) Abdeckstift, (das) Abschmink-Gelee, (die) Pflegemaske;

–  $Ad+S \rightarrow S$  (7 терминологических единиц) – (der) Dreifach-Komplex, (das) Sofort-Make-up.

Принимая во внимание количество терминов, образованных по каждой их выделенных моделей, можно сделать вывод, что большинство *сложных терминов-существительных* в немецком языке образовано по модели  $S+S \rightarrow S$ , следующей по продуктивности является модель  $V+S \rightarrow S$ . Меньше всего сложных терминов-существительных образованы по модели  $Ad+S \rightarrow S$ .



*Сложные термины-существительные* в немецком языке представляют собой сочетание двух компонентов, которые могут иметь разную словообразовательную структуру, но членение каждого слова бинарно, например: *(das) Reinigungs/stück*, *(das) Feuchtigkeits/konzentrat*. При этом первый элемент определяет второй, а второй дает общую морфологическую и семантико-категориальную характеристику всего соединения.

Анализ показал, что в качестве компонентов *сложных терминов-существительных* выступают производные или сложные слова:

– с соединительной морфемой *-s*: *(das) Reinigungstonic*, *(die) Feuchtigkeitsmilch*, *(das) Gurken-Gesichtswasser*, *(die) Nacht-Regerationspflege* и др.;

– без соединительной морфемы: *(die) Vitamin-Nachtcreme*, *(die) Peeling-Waschcreme*, *(der) Mimikfalten-Füller* и др.

Базовый компонент в таких терминах может состоять как из одной части – *(der) Lippenpflege/stift*, *(die) Vitamin-Creme*, *(die) Feuchtigkeits/maske*, так и из двух частей: *(die) Vitamin-Zellschutz/creme*, *(das) Lift-Augenlider/gel*, *(die) Ganzkörper//reinigung/lotion* и др.

Было установлено, что для отдельных *сложных терминов существительных* характерна вариантивность написания, например: *(die) Reinigungsmousse – Reinigungs-Mousse*; *(die) Nachtpflege – Nacht-Pflege* и др.

Важно отметить, что определяющий компонент в составе *сложного термина-существительного* часто выражается производным словом, образованным с помощью аффиксации. В связи с этим следует указать на активность первых компонентов словосложений с интернациональным префиксом *anti-* (23 единицы): *(das) Anti-Age-Tagesfluid*, *(die) Anti-Pickelcreme*, *(die) Antifältchen-Crème*, *Anti-Pickel-Feuchtigkeitsfluid* и др., активное участие таких суффиксов, как: *-er* (14 единиц) – *(der) Pigment-Aufheller*, *(der) Mimikfalten-Füller*, *(der) Wachstumsverstärker* и *-ung* (12 единиц) – *(die) Vitalisierungsduche*, *(die) Bräunungspferlen*, *(die) Glättungsmilch* и др.

Целесообразно обратить внимание на то, что эквивалентом *сложных терминов-существительных* в немецком языке служат более характерные для русского языка терминологические словосочетания: нем. *(die) Reinigungsmilch* – русс. *очищающее молочко*, нем. *(das) Feuchtigkeitsserum* – русс. *увлажняющая сыворотка*, нем. *(die) Erfrischungslotion* – русс. *освежающий лосьон*.

**Вышесказанное позволяет сделать вывод, что сложные термины-существительные представляют собой семантически мотивированные единицы, значение основ которых может быть абсолютно различным, так как при соединении они формируют новое семантическое целое. Данные термины образуются при соединении двух или более корневых морфем при помощи слитного или дефисного способа написания.**

**Наиболее продуктивными словообразовательными моделями являются:**

– русс.  $S + S \rightarrow S$  – *тушь-объем*, *крем-тени*;

– нем.  $S + S \rightarrow S$  – *(das) Reinigungstonic*, *(das) Feuchtigkeitskonzentrat*.

**Наименьшая активность отмечена в немецком языке у моделей:**

–  $V+S \rightarrow S$  – *(die) Aufbaucreme*, *(das) Waschgel*;

–  $A+S \rightarrow S$  – *(das) Thermalwasser*;

–  $Ad+S \rightarrow S$  – *(der) Dreifach-Komplex*, *(das) Sofort-Make-up*.

*Сложные термины-прилагательные* составили в исследуемых языках примерно равное количество лексических единиц – 14 в русском языке и 12 в немецком





языке. В русском языке *сложные термины-прилагательные* образованы по следующим моделям:

–  $S+A \rightarrow A$  (5 единиц) – *водостойкая тушь, кремообразные тени*;

–  $Num+A \rightarrow A$  (8 единиц) – *одноразовые очищающие салфетки, двухфазное средство для снятия макияжа с глаз, трехцветные тени, высокоэффективный омолаживающий крем для лица*.

Как видно из модели  $S+A \rightarrow A$ , *сложные термины-прилагательные* образованы с помощью интерфейсов **-е-**, **-о-**: *солнцезащитный крем, водостойкая тушь*.

*Сложные термины-прилагательные* в немецком языке образуются по двум моделям:  $S+A \rightarrow A$  (2 единицы) – *nachtaktive Gesichtscreme, volumenaktives Shampoo* и  $A+A \rightarrow A$  (10 единиц) – *hochwirksames Feuchtigkeitskonzentrat*.

В структурном отношении *сложные прилагательные* в немецком языке представляют в своем абсолютном большинстве полносложные соединения: *geschmeidig-zarte Commage-Creme, goldbraune Gesichtspuder*.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что наиболее продуктивными являются такие модели, как:

– русс.  $S+A \rightarrow A$  – *водостойкая тушь, кремообразные тени*;

– русс.  $Num+A \rightarrow A$  – *одноразовые очищающие салфетки, двухфазное средство для снятия макияжа с глаз*;

– нем.  $A+A \rightarrow A$  – *hochwirksames Feuchtigkeitskonzentrat*.

**Наименьшая продуктивность отмечена в немецком языке у модели  $S+A \rightarrow A$  – *nachtaktive Gesichtscreme*.**

В русском языке *сложные глаголы (в форме причастий)* представлены 9 терминологическими единицами, в немецком языке – 46 (45 единиц Partizip I и 1 единица Partizip II). В русском языке они образованы по двум моделям:

–  $Ad+P \rightarrow P$  (7 единиц) – *мягко-очищающий тоник, интенсивно-увлажняющая крем-маска, самонагревающаяся маска-сауна*;

–  $S+P \rightarrow P$  (2 единицы) – *энерго-насыщающий гель*.

В модели  $Ad+P \rightarrow P$  в словообразовании участвуют наречия *быстро, интенсивно, мягко, высоко*. Словообразовательная модель  $S+P \rightarrow P$  реализуется с помощью интерфейса **-о-**: *поросуживающий гель для лица*.

В немецком языке были обнаружены такие словообразовательные модели причастий:

–  $S+P \rightarrow P$  (38 единиц) – *teintverbessernde Feuchtigkeitscreme, faltenreduzierende Pflege, hautverfeinernde Fruchtsäure-Kur, porenverfeinernde Reinigungslotion u др.*;

–  $A+P \rightarrow P$  (4 единицы) – *tiefreinigendes Gesichtswasser*,

–  $Ad+P$  (3 единицы) – *zweifachwirkende Körper-Lotion*.

Наиболее продуктивными словообразовательными моделями *сложных причастий* являются:

– русс.  $Ad+P \rightarrow P$  – *мягко-очищающий тоник, интенсивно-увлажняющая крем-маска*;

– нем.  $S+P \rightarrow P$  – *porenverfeinernde Reinigungslotion, hautentspannende Maske*.

Менее продуктивны модели:

– русс.  $S+P \rightarrow P$  – *энерго-насыщающий гель*;

– нем.  $A+P \rightarrow P$  – *tiefreinigendes Gesichtswasser*;

– нем.  $Ad+P \rightarrow P$  – *zweifachwirkende Körper-Lotion*.

Однако средства обозначения языка не сводятся только к лексической номинации, т.е. называнию посредством слов; немаловажную роль играет синтагматическая номинация, или, по-другому, называние посредством словосочетаний.

Синтаксический способ образования номинации является наиболее продуктивным средством пополнения терминологической лексики. Объяснить продуктивность данного терминообразовательного приема, на наш взгляд, можно следующими факторами. Во-первых, он дает возможность наиболее детально представить то или иное



понятие. Во-вторых, с его помощью отражаются различные видовые характеристики этих понятий. Так, Т. А. Булановская отмечает, что «многословные термины в большинстве европейских языков составляют 60 – 80 % от общего количества терминов» [3, с. 15].

В каждой науке существуют свои видовые понятия, существенные признаки которых отражаются в структуре словосочетания. Образование терминологического словосочетания происходит следующим образом: к термину-названию широкого понятия добавляется определение, сужающее значение термина. Появление разновидностей какого-либо понятия обуславливает образование словосочетаний, ограничивающих широкое понятие. Базисное слово в словосочетаниях чаще выражает родовое понятие, а зависимое – видовое, т. е. родовое понятие конкретизируется через видовое понятие. Важнейшим дифференциальным признаком многокомпонентного термина является функция выражения видового специального, научного или профессионального понятий.

Многокомпонентный термин обладает качеством повышенной информативности, которое приобретает за счет различных определителей и детализаторов, конкретизаторов локализованности, причинности, следствия и условия при главном слове в базисном термине, общее значение которого уточняется, детализируется, конкретизируется. При этом понятийное содержание термина передается всем комплексом компонентов.

В модели таких многокомпонентных терминов включаются своего рода «определители» (имена прилагательные, причастия, числительные) и «конкретизаторы» (отдельные формы имен существительных). Таким образом, в семантическом отношении с учетом логико-понятийного принципа выделяются двухкомпонентные и многокомпонентные терминологические словосочетания. В структурном отношении такое словосочетание представлено в первом случае (в двухкомпонентном словосочетании) – простым словосочетанием, зависимое слово которого также слово-термин, во втором (в многокомпонентном словосочетании) – сложным, или комбинированным словосочетанием, построенным на базе простого.

Значительный пласт в терминосистеме женской косметики исследуемых языков составляют терминологические словосочетания. Проведенное исследование показало высокую продуктивность в обоих языках терминологических словосочетаний: 3141 терминологический словосочетаний на 1032 термина-слова, что свидетельствует о сформированности косметических терминосистем в обоих языках. Однако в русском языке число терминологических словосочетаний (2041 единицы) превышает одноименные словосочетания в немецком языке (1100 единиц).

Для сравнительного описания *терминологические словосочетания* в русском и немецком языках были проанализированы в зависимости от количества составляющих компонентов и характера отношений между ними. Терминологические словосочетания в исследуемых языках могут быть *двух-* и *многокомпонентными*.

В русском языке ведущее положение занимают *многокомпонентные терминологические сочетания* (1599 единиц), тогда как в немецком языке – *двухкомпонентные терминосочетания* (700 единиц).

*Двухкомпонентные терминологические словосочетания* представляют собой термины, у которых одна часть является общей с другими терминами, а другая служит его отличительной характеристикой в ряду смежных понятий. Именно двухкомпонентный термин позволяет определить характер словосочетания. В русском языке двухкомпонентные словосочетания составляют 442 единицы, в немецком языке – 700 единиц.

Ведущей моделью образования двухкомпонентных терминологических словосочетаний в русском языке является (адъективно-субстантивная) модель A+S – 255 единиц. Данная модель состоит из определителя и термина. В качестве определителя выступают имя прилагательное или адъективированное причастие, выражающее признак родового понятия. Термин выражен именем существительным, номинирующим



обобщающее (родовое) понятие, например: *жидкий крем; косметический крем; молочко увлажняющее; очищающий гоммаж и др.* Следует указать на то, что детерминативный компонент словосочетания стоит, как правило, в препозиции, но может находиться и в постпозиции.

Второй по продуктивности в терминосистеме русского языка является модель *S+S präp* (субстантивно-субстантивная с предложной связью) – 187 единиц: *крем после загара; пена для купания; блеск для губ и др.* Эта модель включает конкретизатор и термин. Конкретизатором выступает имя существительное в любом из косвенных падежей. Сочетание существительного с существительным реализуется как с предложной, так и с беспредложной связью. Наибольшая активность в таких словосочетаниях отмечена нами у предлогов ДЛЯ, ОТ, ПРОТИВ, С, ЗА, ПОСЛЕ.

Как видно из приведенных примеров, демонстрирующих выделенные модели, конкретизаторы и определители играют в них роль уточнений, обозначают форму, назначение и способ функционирования предмета. Видовые признаки базового понятия выражают прилагательные или причастия в функции согласованного определения.

В немецком языке в словообразовании терминологических словосочетаний участвуют такие модели, как: *A+S* (адъективно-субстантивная), *P+S* (сочетание причастия и существительного) и *S+S präp* (субстантивно-субстантивная с предложной связью).

Ведущими моделями в немецком языке являются:

Модель *A+S* – 289 единиц: *flüssiger Wachsspray; feuchte Reinigungstücher; leichte Augencreme; sanfte Reinigungscreme и др.* В качестве определителя здесь выступает имя прилагательное, термин выражен именем существительным.

Модель *S+S präp* – 270 единиц: *Feuchtigkeitscreme gegen Rötungen; Korrekturstift bei Rötungen; Reinigungs-Gelee gegen Hautunreinheiten.* В роли конкретизатора в данной модели выступает имя существительное, стоящее в Dativ или Akkusativ. Существительное сочетается с существительным при помощи предложной связи. Наибольшая активность наблюдается у предлогов GEGEN, FÜR, BEI.

Менее представлена в словообразовании немецких терминологических словосочетаний модель *P+S* – 143 единицы: *energiespendende Creme; vitalisierende Tagescreme; aufbauende Nachtcreme и др.* Определителем в этой модели выступают причастия (Partizip I, Partizip II), а термин выражен именем существительным.

Следует указать на то, что с помощью моделей *A + S* и *P + S* выражается признак, функция, способ применения номинируемых средств женской косметики в немецком языке. Модель *S+S* отражает за счет конкретизаторов назначение, область применения средства, обозначаемого термином.

Проведенный анализ моделей в двух языках позволяет сделать вывод, что двухкомпонентные терминологические словосочетания представляют соединение двух компонентов, одним из которых является базовый термин, а вторым компонентом выступают слова-определители или слова-конкретизаторы, уточняющие смысл базового термина и определяющие его терминологическое значение.

Многокомпонентные терминологические словосочетания являются сложными словосочетаниями, которые образуются путем распространения двухкомпонентного терминологического словосочетания определителями или конкретизаторами, как в пре-, так и в постпозиции к определяемому слову. В русском языке амплитуда таких словосочетаний содержит от трех до девяти компонентов, а в немецком языке от трех до шести компонентов.

Трехкомпонентные терминологические словосочетания в русском языке представлены 755 терминологическими словосочетаниями. В немецком языке их количество значительно меньше – 289 терминологических словосочетания, например: русс. *жидкий спрей-воск для волос; очищающий тоник для лица*, нем. *Maske für empfindliche Haut.* Преобладание трехкомпонентных терминологических словосочета-



ний в русском языке, в отличие от немецкого языка, продиктовала необходимость проанализировать их структуру.

*Модель A+S präp+S* (сочетание прилагательного или адъективированного причастия с двумя существительными с предложной связью) – 325 терминологических словосочетания: *антибактериальный скраб для умывания; активирующая маска с витаминами*. Эта модель самая продуктивная среди словообразовательных моделей трехкомпонентных терминологических словосочетаний. Как видно из примеров, терминологические словосочетания содержат в своей структуре наряду с определяющим компонентом также конкретизатор и указывают одновременно на функциональное действие, назначение, область применения номинируемого термина.

*Модель A+A+S* (сочетание двух прилагательных с существительным) – 153 терминологических словосочетания: *омолаживающий дневной крем; антибактериальный очищающий флюид; успокаивающий ночной крем*. В ходе анализа нами было установлено, что для номинации косметических средств используются нескольких определяющих компонентов, которые дополнительно характеризуют базовый термин. Исследование материала показало, что определяющими компонентами могут выступать два прилагательных, прилагательное в сочетании с адъективированным причастием, либо два адъективированных причастия, например: *защитный дневной крем; успокаивающий ночной крем; оживляющий дневной крем; расслабляющее очищающее молочко и др.*

*Модель S+S+S* (сочетание трех существительных, одно или два из которых имеют предложную связь) – 151 терминологическое словосочетание: *крем-скульптор для овала лица; крем для тела после ванн; бальзам для ухода за кутикулой*. В номинации средств этой модели для образования терминологических словосочетаний используется дополнительный конкретизатор или уточнитель, который указывает на область применения или функциональное назначение термина, номинирующего косметическое средство.

*Модель S präp+A+S* (сочетание существительного с прилагательным или адъективированным причастием и существительным с предложной связью) – 105 терминологических словосочетаний: *гель от угревой сыпи, крем для искусственного загара*. Включение определителей, выраженных именем прилагательным или адъективированным причастием, указывает на специальные признаки денотата.

В немецком языке *модель S präp+A+S* (сочетание существительного с прилагательным и существительным с предложной и беспредложной связью) включает 76 терминологических единиц: *Shampoo für dünnes Haar; Dusch-Öl für trockene Haut; Puderquaste mit goldenem Glitterpulver; Grundierung mittlerer Kraft; Pup-Haarspray mittlerer Halt* и др. Определители в данной модели указывают на область применения, состав номинируемого средства. Наибольшая активность наблюдается у предлогов GEGEN, FÜR, BEI, MIT.

*Модель S+S+S* (сочетание трех существительных, одно или два из которых имеют предложную связь) – 76 единиц: *Essence gegen Pigmentstörungen und Altersflecken; Pads für die Augen mit Gurken-Extrakt, Duschgel für Körper und Haar* и др. Дополнительный конкретизатор или уточнитель в структуре терминологического сочетания указывает на область применения или функциональное назначение термина, номинирующего косметическое средство.

*Модель P+S+S* (сочетание причастия и двух существительных с предложной связью) – 54 единицы: *kühlendes Komplex für Füße; mattierende Gel-Creme für Mischhaut; regenerierendes Peeling und Duschgel* и др. Определяющий компонент выражен Partizip I и указывает на функциональное действие термина, обозначающего косметическое средство. Конкретизатором в терминологических словосочетаниях является имя существительное.

*Модель A+S präp+S* в русском языке является наиболее продуктивной среди трехкомпонентных терминологических словосочетаний, в немецком языке среди



одноименных терминологических словосочетаний, наибольшая продуктивность отмечена у моделей *S präp+A+S* и *S+S+S*.

Четырехкомпонентные терминологические словосочетания составили в русском языке 488 терминологические единицы, например: *пудра для лица с охлаждающим эффектом; средство для коррекции мимических морщин и др.* В немецком языке одноименные терминологические словосочетания представлены 143 терминологическими единицами: *sanftes Peeling für sehr empfindliche Haut; hautglättende Pads gegen Pickel und Fettglanz; Regenerationspflege für normale bis trockene Haut* и др. Следует отметить, что такие словосочетания в русском и немецком языках построены по принципу распространения словосочетания словосочетанием. Правда в немецком языке базовый термин может быть выражен также сложным словом, например: *Reinigungs-Commage für trockene und reife Haut; Aktivgel gegen Pickel und unreine Haut* и др.

Многокомпонентные терминологические словосочетания, содержащие от пяти до девяти компонентов, можно рассматривать в сопоставляемых языках на основе вышеизложенных моделей образования двух- и трехкомпонентных терминологических словосочетаний. Приведем некоторые примеры.

Пятикомпонентные терминологические словосочетания представлены в русском языке 226 единицами, в немецком языке их значительно меньше (45 единиц), например: русс. *расслабляющий дневной крем для сухой кожи; мягкая очищающая маска для чувствительной кожи; корректор локального действия от прыщей и воспалений*, нем. *mattierendes Fluid zur Reduzierung überschüssiger Talgproduktion; erfrischendes Gesichtswasser für Misch- und fette Haut; Maske mit intensiv nährenden ätherischen Ölen* и др.

Шестикомпонентные терминологические словосочетания в составили 80 терминологических словосочетаний в русском языке и только 21 словосочетание в немецком: *разглаживающие кожу подушечки для проблемной и жирной кожи; отшелушивающий лосьон для лица для сухой чувствительной кожи; нежный пенящийся крем для мягкого очищения лица; feuchtigkeitsspendende, geschmeidigmachende Maske für trockene und empfindliche Haut; hocheffektive Pflege und Schutz für normale und trockene Haut; beruhigende alkohol- und parfümfreie Sprühlotion für empfindliche Haut; regulierende Tages- und Nachtpflege für die Mischhaut und fettige unreine Haut* и др.

Отличие в структуре многокомпонентных терминологических словосочетаний в исследуемых языках состоит в том, что в русском языке есть семи-, восьми- и девятикомпонентные терминологические словосочетания, в немецком такие словосочетания не обнаружены. Так, семикомпонентные терминологические словосочетания составили 32 единицы, например: *увлажняющая и смягчающая маска для лица для сухой и чувствительной кожи; регулирующее жирность кожи ежедневное средство для проблемной кожи; питательный реструктурирующий успокаивающий ночной крем для очень чувствительной кожи* и др.

Восьми- и девятикомпонентные терминологические словосочетания включают по 5 единиц: *укрепляющая сыворотка для кожи шеи и области декольте с оливковым маслом; спрей для придания блеска волосам с ухаживающим комплексом для сияния волос; биоактивная восстанавливающая сыворотка для лица с комплексом экстракта роз и 12 масел; максимально увлажняющий крем, повышающий упругость кожи для нормальной и сухой кожи; увлажняющий освежающий гель для нормальной и склонной к жирности кожи или жаркого климата.*

Проведенный анализ терминологических словосочетаний в двух языках, позволяет сделать вывод о том, что в русском языке преобладают трехкомпонентные терминологические словосочетания, образованные по моделям: *A+A+S; A+A+S; S+A+S präp*, а в немецком языке наиболее активны двухкомпонентные терминологические словосочетания с такими моделями: *A+S; P+S; S+S präp*. Среди многокомпонентных терминологических словообразований в русском языке зафиксированы примеры с семи-, восьми- и девятикомпонентными терминологическими словосо-



чтениями, а в немецком языке такие терминологические словосочетания не зафиксированы.

### Заключение

В целом проведенный сопоставительный анализ позволяет утверждать, что способы формирования косметических терминов не отличаются от способов обычного словообразования. Хотя для образования терминов женской косметики в обоих языках используется суффиксация, префиксация и композитные образования, активность их различна.

*Аффиксация* является ведущим способом словообразования в русском языке. В немецком языке *аффиксация* вторая по продуктивности, первое место занимает словосложение.

В зависимости от словообразовательного аффикса, участвующего в создании термина, производные термины в двух языках образуются по *суффиксальным, префиксальным* и *префиксально-суффиксальным моделям*. *Суффиксация* в сравниваемых языках является более распространенным способом словообразования, чем *префиксация*. В словообразовании производных терминов немецкого языка активно участвуют полусуффиксы.

Типология *сложных слов* в сравниваемых языках неоднородна. Сложные слова в немецком языке значительно разнообразнее, чем в русском языке. В результате словосложения в обоих языках образовано большое количество существительных, прилагательных и причастий.

Преобладание терминологических словосочетаний над терминами-словами свидетельствует о сформированности терминосистемы женской косметики и продуктивности этого способа терминообразования в сравниваемых языках. С точки зрения структуры (по числу составляющих компонентов) терминологические словосочетания проявляют различную активность. В русском языке преобладают *трехкомпонентные терминологические словосочетания*  $A+A+S$ ;  $A+A+S$ ;  $S+A+S$  *präp*, а в немецком языке доминируют двухкомпонентные терминологические словосочетания  $A+S$ ;  $P+S$ ;  $S+S$  *präp*.

Терминологические словосочетания представляют собой описательный тип наименований, в которых номинируются такие признаки денотата, как назначение, действие, функция, состав, консистенция, цвет. Именно описательные наименования в большей степени способны отразить свойства и специальные признаки денотатов. Лексические свойства номинируемых предметов выражаются в сравниваемых языках прилагательными и глаголами (в форме причастий). Грамматическое оформление происходит с помощью суффиксов, предлогов, окончаний.

### Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2007.
2. Бричева М. М. Структурно-семантическая и этимологическая характеристика словообразовательного поля прилагательных в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. – Ростов н/Д, 2006.
3. Булановская Т. А. Формально-структурные особенности оттопонимической лексики (на материале русского и английского языков) // Научно-техническая терминология: науч.-тех. реф. сб. – 2000. – Вып. 2.
4. Виноградов В. В. Вопросы современного русского словообразования // Исследования по русской грамматике. – М., 1975.
5. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993.
6. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977.
7. Квитко И. С. Термин в научном документе. – Львов: Изд-во при Львовск. ун-те, 1976.
8. Левковская К. А. Именное словообразование в современной немецкой общественно-политической терминологии и примыкающей к ней лексике. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1960.



9. Лотте Д. С. Как работать над терминологией // Основы и методы изучения терминологии. – М., 1968.
10. Проблемы языка науки и техники. Аспекты терминологии. – М., 1970.
11. Реформатский А. А. Введение в языковедение. – М.: 2005.
12. Уфимцева А. А. Семантика слова // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980.

## **DERIVATIONAL AND STRUCTURAL FEATURES OF THE TERMS OF COSMETICS FOR WOMEN IN THE RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES**

**J. Baghana**  
**E. N. Taranova**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:  
baghana@yandex.ru  
taranova@yandex.ru*

The article describes the structural and derivational features of the terms of cosmetics for women in the Russian and German languages.

Key words: term, terminology, structural and features of terms, methods of formation of terms.